## Assessments in two languages

#### How your child is progressing at the centre.....

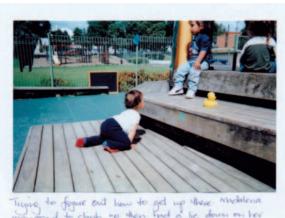
Madalena loves rolitary play, sometimes does her own Hung whether inside or at the sand pit the doesn't like going outside the gate much unless me go for a walk in the push charr loves to be endolled. The loves singing and do action to familiar songs. Loves climbing up the tables and couch participates in group activities and seem to committee with other children well. Knows what she wants understand simple instructions and watches and mitaks. Ther children Developing well physically.

#### Parent comments

Madalenais favourite things to do at home are to climb and to sing. I find the information/photos in this book so rewarding and valuable, as it highlights her developmental milestones from a trawood perspective, and shows that her interests and nature are the same as in her have life. Thank you all very much for your skills and care - Madalna is exited in the mornings when we park outside Aga and immediately sings! frafetailava, lynda

Faafetai lava. Malo le galnega.

E amio faasamoa Madalena. E iloa e gaia faalogo
ile gagana. Ua amata na fiafia e asiasi i long
grandparents ona ua ia tau iloa le gagana e
tantala ai latoy. E fiafia e usu pese ma siva.
Ua fiafia tele lona i le aoga.



included to climb up then Food a lie down on her stomach for a minutes before corrying on to be top

18.3





Polipati lima ua fiafia ua taunuu i luga. Hooray! I made it:

#### What's happening here?

In this exemplar, the parent and the teachers use two languages — Sāmoan and English — when they contribute to Madalena's file.

## What aspects of family and community involvement does this assessment exemplify?

By writing comments in the home language, the teachers at this ā'oga ensure that their assessment practices are accessible to the children's families and encourage them to participate. Madalena's mother participates in the assessment record, indicating that she finds it rewarding and valuable to see the information and photos recording Madalena's development. She is interested that the book shows that Madalena's "interests and nature are the same [at the centre] as in her home life".

# How might this documented assessment contribute to participation by family and community?

The teachers comment on the photographs in Sāmoan and English, and the parent includes Sāmoan and English in her contribution. This record invites the family to contribute in whichever language they prefer.

The record will be read back to Madalena in English or Sāmoan or both, adding another context for language development.

## What might this tell us about informal noticing, recognising, and responding in this place?

The exemplar reflects the value placed on communication in this centre, particularly between teachers and families.